

TRADUZIONE, INTERPRETAZIONE E INTERCULTURALITÀ

Coordinatore	Prof. Felix San Vicente Santiago - Dipartimento di Interpretazione e Traduzione - Corso della Repubblica, 136 - Forlì - felix.sanvicente@unibo.it
Sito Web del Corso	http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/traduzione-interpretazione-e-interculturalita
Durata	3 anni
Anno Accademico	2013/2014
Data inizio Corso	01/01/2014
Lingua Corso	Italiano, Inglese, Francese, Tedesco, Spagnolo, Russo

Struttura Proponente

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Indirizzi e Tematiche di Ricerca

- Traduzione
- Interpretazione
- Interculturalità

Requisiti e Modalità di ammissione

Requisiti	Modalità di Ammissione	Note su ammissione
Tutte le Lauree vecchio ordinamento o Laurea Specialistica/ Magistrale o analogo titolo accademico conseguito all'estero e dichiarato equipollente o riconosciuto equivalente ai suddetti titoli accademici. Possono presentare domanda di ammissione anche i laureandi, con l'obbligo di sostenere l'esame di laurea entro il 31/12/2013.	Valutazione del progetto di ricerca Prova Orale	Per i candidati che risiedono all'estero, la prova orale può avvenire a distanza con modalità telematiche in teleconferenza audio e video via web (Skype o simili). In questo caso, in sede di domanda di ammissione, il candidato dovrà precisare la scelta di tale modalità per la prova orale e indicare un contatto valido. Tale richiesta dovrà essere autorizzata dalla Commissione Giudicatrice previo accertamento delle condizioni necessarie per garantire la regolarità dello svolgimento della prova (accertamento dell'identità del candidato). Il candidato dovrà fornire un indirizzo Skype (o similari) e concordare un orario per lo svolgimento della prova orale, nelle giornate indicate per la prova orale. Il candidato dovrà assicurare la propria reperibilità all'indirizzo che ha indicato nella domanda a partire dall'orario concordato e per le successive 2 ore. Nel caso in cui il candidato non risulti reperibile per 3 volte da parte della Commissione Giudicatrice, egli verrà considerato come definitivamente non presentatosi alla prova orale.

Titoli da allegare obbligatoriamente alla domanda online a pena di esclusione

- Curriculum vitae
- Autocertificazione, provvista di data e firma autografa, contenente l'elenco degli esami sostenuti con relativa votazione, l'indicazione dell'Università che ha rilasciato il titolo, la data di conseguimento, la tipologia di diploma (vecchio ordinamento, specialistica/magistrale) e la votazione finale (solo se il titolo è stato conseguito presso un Ateneo italiano). In caso di titolo accademico conseguito all'estero si rimanda all'art. 2 del bando.
- Autocertificazione, provvista di data e firma autografa, del titolo di laurea triennale con data, voto finale ed elenco degli esami sostenuti (solo se il titolo è stato conseguito presso un Ateneo italiano). In caso di titolo accademico conseguito all'estero si rimanda all'art. 2 del bando.
- **Per i laureandi:** Autocertificazione, provvista di data e firma autografa, degli esami sostenuti con indicazione del voto (solo se iscritti ad un corso di laurea presso un Ateneo italiano); in caso di iscrizione ad un corso di laurea presso un Ateneo straniero si rimanda all'art. 2 del bando);
- Progetto di ricerca che il candidato propone di svolgere nell'ambito dei tre anni del Corso; il progetto di ricerca dovrà vertere su uno degli indirizzi di ricerca del Corso (max 25.000 caratteri); i candidati devono allegare alla domanda uno schema di **progetto di ricerca** triennale compatibile con uno o più dei campi sottoelencati e con rilevanza per l'italiano e/o una delle seguenti lingue: francese, inglese, russo, spagnolo, tedesco. Teoria della traduzione; Teoria dell'interpretazione; Analisi e critica di traduzioni; Didattica della traduzione; Metodi e tecniche per la traduzione assistita e la localizzazione; Traduzione multimediale e audiovisiva; Traduzione scientifica; Traduzione letteraria (compresa letteratura per l'infanzia e narrativa giovanile); Terminologia e lessicografia elettronica; Lessicografia bilingue (con lo spagnolo o il tedesco); Traduzione e Francofonia; La lingua e la traduzione del turismo; Traduzione e migrazione; Humour Studies (traduzione dello humour); Interpretazione di conferenza; Interpretazione dialogica; Interpretazione giuridica; Interpretazione per i media; Interpretazione in ambito istituzionale; Studi sull'interpretazione basati sui corpora; Comunicazione istituzionale scritta e orale; Mediazione linguistica-culturale; Analisi sociolinguistiche e dialettologiche; La lingua della politica in chiave contrastiva; L'italiano contemporaneo e i mass media; Corpora orali: costruzione e uso nella descrizione e nell'apprendimento delle lingue; Forme di inferenza nell'analisi del discorso; Riferimenti e referenze nell'analisi del discorso; Analisi contrastive in ambito lessicale, sintattico e semantico; Letteratura delle donne e critica femminista; Distopia e Fantascienza; per i dettagli, si veda il sito web del Corso)

Ulteriori titoli da allegare alla domanda, se in possesso del candidato

- Pubblicazioni scientifiche
- Altri titoli attestanti la formazione e le capacità del candidato (borse di studio, premi, partecipazione a corsi, Master, Erasmus o soggiorni all'estero, ecc.)

Diario Prove

Descrizione	Data	Luogo	Ora
Valutazione progetto di ricerca	09/10/2013	Dipartimento di Interpretazione e Traduzione - Corso Diaz, 64 - Forlì (non è richiesta la presenza dei candidati)	
Prova Orale	14/10/2013	Dipartimento di Interpretazione e Traduzione - Corso Diaz, 64 - Forlì	9.00

Criteria di valutazione delle prove

Il giudizio è espresso attraverso l'attribuzione di un punteggio complessivo in centesimi, ripartito come segue:

1. Valutazione del progetto di ricerca

- punteggio minimo per l'ammissione alla prova orale: 30 punti
- punteggio massimo: 50 punti

I punti relativi alla valutazione del progetto di ricerca sono così suddivisi:

- Valore scientifico e originalità della proposta: max 25 punti
- Articolazione della proposta: max 15 punti
- Fattibilità della proposta: max 10 punti

I risultati della valutazione del progetto di ricerca saranno resi pubblici mediante affissione presso la Struttura dove si è svolta la prova e sul sito <http://studenti.unibo.it>, ad accesso riservato mediante credenziali di Ateneo (selezionando: sintesi delle richieste in corso → vedi dettaglio → risultati prova).

2. Prova orale

- punteggio minimo per l'idoneità ai fini della graduatoria finale: 30 punti
- punteggio massimo: 50 punti

La prova orale prevede la presentazione e discussione del progetto di ricerca da parte del candidato ed è finalizzata a verificare l'attitudine alla ricerca scientifica del candidato e la sua preparazione generale su argomenti relativi al progetto e il curriculum di riferimento (Traduzione, Interpretazione, Intercultura).

I risultati della prova orale saranno resi pubblici mediante affissione presso la Struttura dove si è svolta la prova e sul sito <http://studenti.unibo.it> (selezionando: sintesi delle richieste in corso → vedi dettaglio → risultati prova2).

La graduatoria finale di merito con l'indicazione dei vincitori sarà pubblicata sul sito <http://studenti.unibo.it>, ad accesso riservato mediante credenziali di Ateneo. Ogni informazione relativa alla pubblicazione della graduatoria finale di merito sarà disponibile su www.unibo.it/Dottorati/Bandi29.

La Commissione Giudicatrice non invierà alcuna comunicazione ai candidati in merito all'esito delle prove. Sarà esclusivo onere dei candidati informarsi circa l'esito delle stesse (vedi art. 6 del bando).

Modalità di accertamento della conoscenza della lingua straniera durante la prova orale

Nel corso della prova orale è accertata la conoscenza di una delle seguenti lingue straniere: Inglese, Francese, Tedesco, Spagnolo, Russo.

La prova orale è sostenuta in lingua italiana o inglese, a scelta del candidato.

Per i candidati la cui lingua madre non sia l'italiano verrà verificata la conoscenza durante la prova orale.

Posti e Borse di studio

Totale posti ordinari: 6, di cui:

- **3 posti con borsa di studio di Ateneo**, di cui una cofinanziata dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
- **3 posti senza borsa di studio**

Posti in sovrannumero: 6